



Ecole fondamentale de Trintange
Grundschule Trintingen



Règlement d'ordre intérieur

Version du 23/11/2010

1. SOMMAIRE / INHALTSVERZEICHNIS

1. Sommaire / Inhaltsverzeichnis.....	2
2. Organisation / Schulisches.....	3
2.1 Obligation scolaire / Schulpflicht	3
2.1.1 Durée de l'obligation scolaire / Dauer der Schulpflicht.....	3
2.1.2 Dispenses / Befreiung von der Schulpflicht	3
2.2 Les différents cycles / Die unterschiedlichen Zyklen	5
2.2.1 Education précoce / Früherziehung.....	5
2.2.2 Cycle 1 / Zyklus 1.....	5
2.2.3 Cycles 2-4 / Zyklen 2-4	5
2.3 Santé / Krankheitsbedingte Abwesenheit	6
2.4 Relations entre enseignant et parents / Kontakt zwischen Lehrer und Eltern.....	8
2.4.1 Communication / Kommunikation	8
2.4.2 Décisions juridiques / Richterliche Beschlüsse	8
2.5 Devoirs à domicile/ Hausaufgaben	8
2.6 Vie en commun / Zusammenleben in der Schule	9
2.6.1 Règles de conduite / Benimmregeln.....	9
2.6.2 Téléphones portables et autres appareils électroniques / Handys und andere elektronische Geräte	9
2.6.3 Objets de valeur / Wertsachen	10
2.6.4 Punitons / Strafarbeiten	10
2.6.5 Divers / Verschiedenes	10
3. Sécurité / Sicherheit.....	11
3.1 Chemin de l'école / Schulweg.....	11
3.1.1 Education précoce / Früherziehung.....	11
3.1.2 Tous les autres cycles / Alle anderen Zyklen	11
3.2 Bus scolaire / Schulbus.....	13
3.2.1 Sanctions à l'égard des enfants indisciplinés / Maßnahmen.....	13
3.2.2 Tous les autres cycles / Alle anderen Zyklen	13
3.3 Bâtiment scolaire et cour / Schulgebäude und Schulhof.....	14

2. ORGANISATION / SCHULISCHES

2.1 Obligation scolaire / Schulpflicht

2.1.1 Durée de l'obligation scolaire

Conformément à l'article 7 de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire, tout enfant habitant le Luxembourg âgé de quatre ans révolus avant le premier septembre, doit fréquenter l'école. Cette obligation s'étend sur douze années consécutives à partir du premier septembre de l'année en question.

A la demande des parents et sur autorisation du conseil communal, l'admission au premier cycle de l'enseignement fondamental peut être différée d'une année si l'état de santé ou si le développement physique ou intellectuel de l'enfant justifie cette mesure. Les parents adressent leur demande à l'administration communale en y joignant un certificat établi par un pédiatre.

2.1.2 Dispenses

Une dispense de fréquentation scolaire peut être accordée sur demande motivée des parents:

- par l'instituteur pour une durée ne dépassant pas une journée;
- par le président du comité d'école pour une durée entre 2 et 5 journées, après consultation préalable du titulaire de classe. Cette demande se fait sous forme écrite.

Suivant les recommandations de l'inspectorat, le personnel enseignant devrait refuser toute demande des parents d'élèves qui ont l'intention de partir en vacances pendant le temps de classe, sauf pour les cas d'extrême urgence ou nécessité.

Seuls motifs valables pour demander une dispense de fréquentation scolaire sont le décès d'un proche ou un cas de force majeure.

Dauer der Schulpflicht

Gemäß Artikel 7 des Schulgesetzes vom 6. Februar 2009, muss jedes in Luxemburg wohnhafte Kind, das am ersten September vier Jahre alt ist, die Schule besuchen. Die Schulpflicht erstreckt sich über zwölf Jahre ab dem ersten September besagten Jahres.

Auf Anfrage der Eltern und durch Genehmigung des Gemeinderates, kann die Aufnahme in den ersten Zyklus des Grundschulunterrichts um ein Jahr verschoben werden, falls die körperliche und intellektuelle Entwicklung des Kindes diese Maßnahme rechtfertigt. Die Anfrage wird von den Eltern bei der Gemeindeverwaltung eingereicht und muss durch eine Bescheinigung eines Kinderarztes belegt sein.

Befreiung von der Schulpflicht

Freistellungen vom Schulbesuch können nach begründetem Antrag der Eltern genehmigt werden:

- vom Lehrer für die Dauer eines Tages;
- vom Präsidenten des Schulkomitees für die Dauer von 2 bis 5 Tagen, nach Rücksprache mit dem Klassenlehrer. Dieser Antrag ist schriftlich einzureichen.

Gemäß den Anweisungen des Inspektorats, sollte das Lehrpersonal jeden Antrag auf Befreiung vom Schulunterricht ablehnen, sofern es sich um eine reine Urlaubsreise handelt, mit Ausnahme von äußerst dringenden Fällen.

Die einzigen triftigen Gründe für eine Freistellung vom Schulunterricht sind der Tod eines nahen Verwandten oder höhere Gewalt.

Außer durch Genehmigung des Ministers, darf

Sauf autorisation du ministre, l'ensemble des dispenses accordées ne peut dépasser quinze jours dont cinq jours consécutifs par année scolaire.

die Dauer der Freistellung pro Schuljahr fünfzehn Tage nicht überschreiten, davon höchstens fünf aufeinanderfolgende Tage.

2.2 Les différents cycles / Die unterschiedlichen Zyklen

2.2.1 Education précoce

Chaque enfant ayant trois ans révolus au 1er septembre peut être admis dans une classe de l'éducation précoce. L'inscription qui est gratuite doit se faire pour un minimum de 3 demi-journées par semaine (dont au moins un après-midi). L'inscription se fait moyennant un formulaire envoyé par le secrétariat communal. Une deuxième admission pour les enfants fêtant leur 3e anniversaire au cours des deux premiers trimestres pourrait être envisagée en cas de disponibilité de places libres. La fréquentation de l'éducation précoce n'est pas obligatoire.

Les enfants de l'éducation précoce devront dans la mesure du possible être propres dès la rentrée scolaire.

Suivant règlement ministériel, le transport scolaire de l'éducation précoce n'est pas assuré par la commune.

2.2.2 Cycle 1

Chaque enfant ayant atteint l'âge de 4 ans révolus au 1er septembre est intégré au cycle 1 de l'enseignement fondamental. L'inscription se fait automatiquement par le secrétariat communal. L'enseignement est organisé d'après le principe de groupes mixtes, c'est-à-dire que la classe accueille des enfants de la première et des enfants de la deuxième année du cycle 1.

2.2.3 Cycles 2-4

Chaque enfant ayant atteint l'âge de 6 ans révolus au 1er septembre est censé suivre l'enseignement fondamental aux cycles 2 à 4.

Früherziehung

Jedes Kind, das am 1. September drei Jahre alt ist, kann in eine Klasse der Früherziehung aufgenommen werden. Die Einschreibungen erfolgen für mindestens drei halbe Tage (davon mindestens einen Nachmittag) und sind gratis. Die Einschreibung erfolgt mittels eines Formulars, das vom Gemeindesekretariat verschickt wird. Im Falle freier Kapazitäten besteht die Möglichkeit einer nachträglichen Einschreibung für jene Kinder, die ihren 3. Geburtstag im Laufe der zwei ersten Trimester feiern. Der Besuch der Früherziehung ist nicht obligatorisch.

Die Kinder der Früherziehung sollten wenn möglich bei Schuleintritt sauber sein.

Laut ministerieller Verordnung wird bei den Kindern der Früherziehungsklasse kein Schultransport von der Gemeinde gewährleistet.

Zyklus 1

Jedes Kind, das am 1. September vier Jahre alt ist, muss den 1. Zyklus der Grundschule besuchen. Die Einschreibung erfolgt automatisch durch das Gemeindesekretariat. Der Unterricht des 1. Zyklus wird nach dem Prinzip der gemischten Gruppen organisiert. Das heißt, dass Kinder des 1. und 2. Jahres des 1. Zyklus in einer Klasse vereint sind.

Zyklen 2-4

Jedes Kind, das am 1. September sechs Jahre alt ist, muss den Grundschulunterricht besuchen.

2.3 Santé / Krankheitsbedingte Abwesenheit

Conformément à l'article 16 de la Loi du 6 février relative à l'obligation scolaire, toute absence doit être signalée à l'école. Ceci vaut pour tous les cas de maladie ou pour les rendez-vous urgents y relatifs chez un médecin.

Les parents sont priés de demander tout autre rendez-vous chez un médecin spécialisé en dehors de l'horaire scolaire, afin de ne pas trop perturber le fonctionnement des cours.

Pour les rendez-vous qui tombent pendant les heures de classe, les parents voudront informer au préalable oralement ou par écrit le titulaire de classe.

Un certificat médical doit être présenté à partir du 3^e jour consécutif d'absence.

Il est rappelé qu'il faut également produire une excuse écrite pour les enfants qui ne participent pas au cours d'éducation physique et de natation.

Dans l'intérêt de l'enfant malade et des autres élèves, les parents sont priés de garder leur enfant malade chez soi.

Le titulaire de classe se réserve le droit de renvoyer à la maison à tout moment un enfant malade. Il informe les parents au préalable pour qu'ils viennent chercher leur enfant.

En général, les enseignants ne sont pas autorisés à donner des médicaments aux enfants malades, sauf en cas d'autorisation écrite de la part des parents. Les enfants voudront seulement apporter des médicaments en cas d'urgence. Les parents sont priés d'informer l'enseignant en début d'année sur toute sorte de traitement médical ou allergie, moyennant la fiche de renseignements à caractère confidentiel.

Des absences répétitives non-excuses respectivement des absences sans motif valable constituent des infractions et doivent être signalées par l'intermédiaire du président

Gemäß Artikel 16 des Schulgesetzes vom 6. Februar 2009, muss jede Abwesenheit sofort in der Schule gemeldet werden. Dies gilt für alle Krankheitsfälle sowie für dringende Arztbesuche. Die Eltern sind gebeten, alle Termine bei einem Facharzt außerhalb der Schulzeit zu vereinbaren, um den Schulbetrieb nicht zu stören.

Für Termine, die doch in die Schulzeit fallen, sind die Eltern gebeten, vorher den Klassenlehrer mündlich oder schriftlich zu informieren.

Eine ärztliche Bescheinigung muss ab dem dritten aufeinanderfolgenden Tag der Abwesenheit vorgelegt werden.

Es sei daran erinnert, dass ebenfalls eine schriftliche Entschuldigung vorgelegt werden muss, wenn die Kinder nicht am Sport- und Schwimmunterricht teilnehmen können.

Im Interesse des kranken Kindes und der anderen Schüler, werden die Eltern gebeten, ihr krankes Kind zu Hause zu betreuen.

Der Klassenlehrer behält sich das Recht vor, ein krankes Kind jederzeit vom Schulunterricht zu befreien, nachdem er vorher die Eltern gebeten hat, ihr Kind abzuholen.

Im Allgemeinen ist es den Lehrern nicht erlaubt, kranken Kindern ohne schriftliche Erlaubnis der Eltern Medikamente zu verabreichen. Die Kinder sollen nur im Notfall Medikamente mit zur Schule bringen. Die Eltern werden gebeten, die Lehrer zu Beginn des Jahres über bestehende medizinische Behandlungen oder Allergien ihrer Kinder, mittels eines vertraulichen Merkblattes, zu informieren.

Wiederholtes, unentschuldigtes Fernbleiben vom Unterricht stellt eine strafbare Handlung dar und muss dem Bürgermeister durch den Vorsitzenden des Schulkomitees gemeldet werden. Der Bürgermeister seinerseits setzt

du comité d'école au bourgmestre, qui informe à son tour l'inspecteur du ressort.

Toute absence d'un enfant est notée dans le registre de classe par le titulaire.

Les visites médicales scolaires sont obligatoires et sont assurées par les services de la Ligue médico-sociale.

den Inspektor in Kenntnis.

Jede Abwesenheit eines Kindes wird ins Klassenregister eingetragen.

Die schulmedizinischen Untersuchungen sind obligatorisch und werden vom medizinisch-sozialen Dienst durchgeführt.

2.4 Relations entre enseignants et parents / Kontakt zwischen Lehrer und Eltern

2.4.1 Communication

Comme notre but commun est l'acquisition de compétences scolaires et l'éducation des enfants, il est important de garder le contact avec les parents et d'échanger nos expériences et nos informations afin d'obtenir le meilleur résultat possible et d'éviter des malentendus. Les enseignants s'engagent à être disponibles pour toutes sortes de problèmes d'ordre scolaire.

Les parents qui désirent parler à l'enseignant de leur enfant demanderont un rendez-vous en dehors des heures de classe. Les détails seront communiqués par les enseignants lors de la réunion de début d'année.

En cas d'urgence, ils contacteront l'enseignant de préférence avant le début des cours ou se présenteront vers la fin des cours, respectivement pendant les récréations.

Kommunikation

Unser gemeinsames Ziel ist der Erwerb schulischer Kompetenzen und die Erziehung der Kinder. Um ein bestmögliches Resultat zu erreichen, ist es wichtig, ständig in Kontakt mit den Eltern zu bleiben, nachzufragen, sich auszutauschen, eventuelle Missverständnisse aus dem Weg zu räumen. Das Lehrpersonal steht den Eltern daher für alle schulischen Fragen oder Probleme zur Verfügung.

Eltern, die ein Gespräch mit dem jeweiligen Klassenlehrer wünschen, sollten einen Termin außerhalb der Schulzeiten vereinbaren. Weitere Informationen teilt die Lehrperson den Eltern bei Gelegenheit des Elternabends am Anfang des Schuljahres mit.

Im Notfall sollten die Eltern den Lehrer entweder vor Schulbeginn oder nach Schulschluss anrufen, oder im Schulhof ansprechen.

2.4.2 Décisions juridiques

Si, en cas de séparation des parents, l'un des parents n'a pas le droit de venir reprendre l'enfant à l'école, les enseignants impliqués devront en être informés, copie de la décision de justice à l'appui.

Richterliche Beschlüsse

In Scheidungsfällen gibt es oft richterliche Beschlüsse, die das Besuchsrecht der Kinder regeln. Falls es einem Elternteil gerichtlich untersagt ist, sein Kind bei der Schule abzuholen, muss das verantwortliche Lehrpersonal mittels einer Kopie des richterlichen Beschlusses umgehend davon in Kenntnis gesetzt werden.

2.5 Devoirs à domicile/ Hausaufgaben

Les devoirs à domicile sont à faire régulièrement et soigneusement par les enfants.

Die Hausaufgaben müssen regelmäßig und ordentlich erledigt werden und fristgerecht abgegeben werden.

2.6 Vie en commun / Zusammenleben in der Schule

2.6.1 Règles de conduite

Tous les acteurs scolaires ont le devoir de respecter les règles de conduite de l'école. Leur comportement devrait être exemplaire: politesse – honnêteté – non violence – respect d'autrui – solidarité.

Voici quelques règles de conduite élémentaires:

- parler poliment aux adultes et aux enfants;
- essayer de résoudre les conflits par la parole;
- ne pas avoir recours à la violence;
- ne pas voler;
- rendre les objets trouvés à un enseignant;
- respecter le bâtiment scolaire, le matériel de l'école, les affaires d'autrui;
- trier les déchets dans la poubelle adéquate et ne pas les jeter par terre;
- éviter le harcèlement moral.

Les enfants doivent écouter tous les enseignants et suivre leurs consignes.

Benimmregeln

Die Kinder und das Lehrpersonal werden angehalten, die Regeln für das Zusammenleben in der Schule zu beachten, und sich durch positive Eigenschaften hervorzutun: Höflichkeit – Ehrlichkeit – Gewaltlosigkeit – Respekt – Zusammenhalt.

Nachfolgend einige wichtige Benimmregeln:

- *in einem höflichen Ton mit Erwachsenen und Kindern reden;*
- *versuchen, Streit durch Reden zu lösen;*
- *auf Gewalt verzichten;*
- *nicht stehlen;*
- *gefundene Sachen bei einer Lehrkraft abgeben;*
- *das Schulgebäude, das Material der Schule, die Besitztümer der anderen respektieren;*
- *den Abfall trennen, ihn in den richtigen Mülleimer werfen und nicht auf den Boden;*
- *auf Mobbing verzichten.*

Die Kinder müssen allen Lehrkräften gehorchen, und ihren Anweisungen Folge leisten.

2.6.2 Téléphones portables et autres appareils électroniques Handys und andere elektronische Geräte

L'utilisation de téléphones portables est interdite aux enfants dans l'enceinte de l'école. Un enfant qui apporte un portable ou un autre appareil électronique, doit les garder éteints dans son sac.

Le personnel enseignant se réserve le droit de confisquer le portable et de le rendre à l'enfant à la fin des cours.

L'enregistrement de sons et d'images par n'importe quel appareil est strictement interdit dans l'enceinte de l'école, sauf à des fins péda-

Die Verwendung von Mobiltelefonen ist den Kindern auf dem Schulgelände untersagt. Ein Kind, das ein Handy oder ein anderes elektronisches Gerät mit zur Schule bringt, muss es ausgeschaltet in seinem Schulsack aufbewahren.

Das Lehrpersonal behält sich das Recht vor, das Handy zu beschlagnahmen und es dem Kind nach Schulschluss zurückzugeben.

Außer für pädagogische Zwecke ist die Ton- und Bildaufnahme mit elektronischen Geräten

gogiques. Pour tout autre enregistrement, l'autorisation préalable des parents des élèves et des autorités communales ou du ministre, ayant l'Éducation nationale dans ses attributions, est requise.

L'école décline toute responsabilité en cas de vol, perte ou endommagement.

2.6.3 Objets de valeur

Il est également interdit d'apporter à l'école des bijoux de valeur, des sommes d'argent non destinées à l'école, toute sorte de baladeur (iPod, MP3, etc.) ou des jeux électroniques.

L'école décline toute responsabilité en cas de vol, perte ou endommagement.

2.6.4 Punitions

Tout manquement aux règles de la vie en commun peut entraîner l'application d'une punition. Celle-ci est à produire dans les délais indiqués.

2.6.5 Divers

Un coin pour objets perdus (vêtements, boîtes à goûter, etc.) est aménagé pour stocker le matériel trouvé.

Les enfants voudront suivre les recommandations du personnel enseignant et apporter un goûter privilégiant une alimentation saine (fruits, légumes, etc.).

L'école se réserve le droit d'interdire certains jeux à la mode.

Les enfants qui aimeraient fêter leur anniversaire à l'école, peuvent apporter un gâteau ainsi que des boissons, après autorisation de la part du titulaire de classe.

jeglicher Art auf dem Schulgelände strengstens verboten. Für alle anderen Aufnahmen ist die vorherige Genehmigung der Eltern der Schüler und der städtischen Behörden oder des Unterrichtsministers erforderlich. Die Schule übernimmt keine Verantwortung für Diebstahl, Verlust oder Beschädigung.

Wertsachen

Es ist ebenso verboten, Wertschmuck, Geld, das nicht für den Schulgebrauch gedacht ist, jede Art von Walkman (iPod, MP3, usw.) oder elektronische Spiele mit zur Schule zu bringen.

Die Schule übernimmt keine Verantwortung für Diebstahl, Verlust oder Beschädigung.

Strafarbeiten

Verstöße gegen die Regeln des Zusammenlebens können Strafarbeiten nach sich ziehen. Diese sind innerhalb der angegebenen Frist vorzulegen.

Verschiedenes

Für verloren gegangene Gegenstände (Kleidungsstücke, Frühstücksdosen, usw.) wird eine Ecke eingerichtet, um das gefundene Material aufzubewahren.

Die Kinder sollen den Empfehlungen der Lehrer Folge leisten und ein Pausenbrot mit in die Schule bringen, das eine gesunde Ernährung fördert (Obst, Gemüse, usw.)

Die Schule behält sich das Recht vor, bestimmte Pausenspiele zu verbieten.

Kinder, die ihren Geburtstag in der Schule feiern möchten, dürfen einen Kuchen und Getränke mitbringen, falls der Lehrer einverstanden ist.

3. SECURITE / SICHERHEIT

3.1 Chemin de l'école / Schulweg

3.1.1 Education précoce

Les parents sont priés d'amener leurs enfants dans leur salle de classe et de s'y présenter à la fin des cours pour les accompagner à la maison. Les enfants ne sont pas autorisés à rentrer seuls respectivement à prendre le bus scolaire.

Le personnel enseignant est tenu à confier les enfants uniquement à des personnes désignées d'avance (parents, grands-parents, personnes chargées de l'éducation etc.).

Früherziehung

Die Eltern sind gebeten, ihre Kinder ins Klassenzimmer zu begleiten und sie dort auch wieder am Ende der Kurse abzuholen. Es ist den Kindern untersagt, alleine nach Hause zu gehen oder den Schulbus zu benutzen.

Das Lehrpersonal darf die Kinder nur in die Obhut von im Voraus angegebenen Personen geben (Eltern, Großeltern, erziehungsberechtigte Personen).

3.1.2 Tous les autres cycles

Dix minutes avant le début respectivement à la fin des cours, une surveillance dans l'enceinte de l'école est organisée par le personnel enseignant. A la fin des cours, le surveillant s'occupe des enfants jusqu'à l'entrée au bus scolaire ou jusqu'au moment, où ils ont repris le chemin du retour.

Avant le début de la surveillance dans la cour, la responsabilité des parents est engagée, sauf pour les enfants inscrits à la Maison Relais.

La surveillance des enfants dans la cour d'école est assurée à tour de rôle par le personnel enseignant. Tout élève se trouvant en situation de surveillance ne peut quitter la zone surveillée sans l'autorisation explicite d'un surveillant.

Au cas où un enfant rate le bus scolaire à la fin des cours, l'enseignant tâche de contacter par téléphone les parents ou grands-parents.

En dehors des heures de surveillance définies, les enfants se trouvant dans l'enceinte du bâtiment scolaire agissent sous la responsabilité de leurs parents. Sont spécialement concernés les enfants qui

Alle anderen Zyklen

Zehn Minuten vor Beginn der Kurse respektiv nach Schulschluss übernimmt das Lehrpersonal die Aufsicht im Bereich des Schulhofs. Nach Schulschluss beaufsichtigt das Lehrpersonal die Kinder nur solange, bis diese den Schulbus betreten haben, oder den Heimweg angetreten haben.

Vor Beginn der Aufsicht im Schulhof, tragen die Eltern die alleinige Verantwortung über ihre Kinder. Hiervon ausgenommen sind jene Kinder, die in der „Maison Relais“ eingeschrieben sind.

Das Lehrpersonal übernimmt abwechselnd die Aufsicht der Kinder im Schulhof. Jeder Schüler, der sich unter Aufsicht befindet, darf das Schulgelände nicht ohne vorherige Erlaubnis der Aufsichtsperson verlassen.

Verpasst ein Kind den Schulbus nach Schulschluss, so versucht die Lehrperson, seine Eltern oder Großeltern telefonisch zu benachrichtigen.

Außerhalb der festgelegten Aufsichtszeiten, stehen die Kinder, die sich im Bereich des Schulgebäudes aufhalten, unter der alleinigen

parcourent les alentours de l'école déjà longtemps avant le début des cours pour s'adonner à tout genre de jeux.

Tous les chauffeurs sont priés de respecter au moment du dépôt ou de la prise en charge de leurs enfants, les dispositions du code de la route. Une priorité absolue est réservée à la sécurité des enfants. A ces fins, il y a lieu de ne pas garer ou arrêter les voitures sur les trottoirs ou les passages à piétons. Une circulation aisée du bus scolaire doit être garantie.

Les places de stationnement à proximité immédiate de l'école doivent prioritairement être réservées aux parents des élèves de l'éducation précoce, vu que ces enfants doivent être accompagnés sur leur chemin du retour.

Verantwortung ihrer Eltern. Dies gilt insbesondere für jene Kinder, die sich schon lange vor Schulbeginn im Schulbereich befinden, um dort zu spielen.

Jeder Autofahrer ist gebeten, beim Absetzen oder Abholen seiner Kinder die Bestimmungen der Verkehrsordnung zu beachten. Die Sicherheit der Kinder steht an erster Stelle. In diesem Sinne ist es nicht erlaubt, den Wagen auf dem Bürgersteig oder auf den Fußgängerüberwegen abzustellen. Der Fahrweg des Schulbusses darf nicht beeinträchtigt werden.

Es sei darauf hingewiesen, dass die Parkplätze in unmittelbarer Nähe des Schulgebäudes jenen Eltern vorbehalten sein sollten, die ihre Kinder in der Früherziehung abholen, da sie bis zum Auto begleitet werden müssen.

3.2 Bus scolaire / Schulbus

Afin d'optimiser au mieux les mesures de sécurité en rapport avec l'utilisation du bus scolaire, il est essentiel que les enfants respectent les règles de conduite élémentaires, tant à l'arrêt du bus que lors du transfert en bus. Ils doivent obligatoirement porter la ceinture de sécurité et suivre les ordres du chauffeur.

Damit der Schultransport reibungslos funktionieren kann, müssen die Kinder sich an die elementaren Benimmregeln halten, sowohl an der Bushaltestelle als auch während der Busfahrt. Sie müssen sich während der Fahrt anschnallen, und den Anweisungen des Busfahrers folgen.

3.2.1 Sanctions à l'égard des enfants indisciplinés

En cas de non-respect des consignes de sécurité et de discipline, le titulaire de la classe de l'élève est informé. Selon la gravité des faits, l'enfant peut être exclu du transport scolaire pendant une certaine durée. Les parents sont informés par écrit par le bourgmestre ou son délégué sur la mesure disciplinaire décidée. En pareil cas, les parents sont responsables pour organiser le déplacement de leurs enfants vers l'école.

Maßnahmen

Im Falle eines Nichtbeachtens der Sicherheitsbedingungen während des Schultransports, wird der Klassenlehrer informiert. Je nach Schwere des Vorfalls kann der Schüler für eine gewisse Zeit vom Schulbustransport ausgeschlossen werden. Die Eltern werden vom Bürgermeister oder seinem Stellvertreter schriftlich über die Disziplinarmaßnahme informiert. In diesem Fall müssen die Eltern sich selbst um den Transport ihrer Kinder kümmern.

3.2.2 Dispositions pour le cycle 1 / Extraregelung für die Kinder des 1.Zyklus

Les enfants fréquentant l'éducation précoce ne sont pas admis au bus scolaire.

Die Kinder der Früherziehung sind vom Schultransport ausgeschlossen.

Les enfants du 1^{er} cycle (préscolaire) sont pris en charge à l'arrêt du bus par le personnel enseignant qui les accompagne également dans leur salle de classe.

Die Kinder des 1. Zyklus (Kindergarten) werden vom Lehrpersonal an der Haltestelle beim Schulhof abgeholt und anschließend in ihre Klasse begleitet.

3.3 Bâtiment scolaire et cour / Schulgebäude und Schulhof

Durant les heures de cours et sauf cas de force majeure, l'accès à l'école est réservé aux enfants, au personnel enseignant et au personnel de service.

Font exception à cette règle, les parents d'élèves qui recherchent un entretien personnel urgent ou qui veulent fixer un rendez-vous pour une entrevue avec l'enseignant de leur enfant.

Contrairement aux enfants des cycles 2 à 4 qui empruntent les entrées du côté de la cour d'école, les parents doivent entrer par l'entrée principale qui est en principe réservée aux enfants du cycle 1.

Il est interdit de fumer ou de consommer des boissons alcooliques ou énergétiques dans l'enceinte de l'école, ainsi que d'amener des chiens, même tenus en laisse.

Pour des raisons de sécurité, il est interdit aux enfants de:

- pénétrer dans les locaux scolaires avant l'heure réglementaire et en dehors de la présence des enseignants chargés de la surveillance;
- rester en classe ou dans les couloirs pendant la récréation ou après 12:15 ou 16:00 heures, sauf en cas d'intempérie si une surveillance est organisée à l'intérieur du bâtiment;
- courir et de crier à l'intérieur de l'établissement scolaire;
- traîner dans les escaliers;
- se livrer à des jeux violents et dangereux;
- utiliser des objets dangereux (couteaux, briquets, etc.);
- se déplacer dans la cour à bicyclette, trottinette, baskets à roulettes, kickboard, etc. après le début de la surveillance assurée par les enseignants.

Während der Schulzeit ist der Zugang zur Schule in der Regel lediglich den Kindern, den Lehrern und dem Dienstpersonal vorbehalten.

Ausgenommen von dieser Regel sind die Eltern jener Schüler, die ein dringendes persönliches Gespräch mit dem Lehrer führen oder einen Termin für eine Unterredung vereinbaren wollen.

Im Gegensatz zu den Kindern der Zyklen 2 bis 4, die den Eingang zur Seite des Schulhofs nehmen, sind die Eltern gebeten, den Haupteingang, der in der Regel den Kindern von Zyklus 1 vorbehalten ist, zu benutzen.

Es ist verboten, auf dem Schulgelände zu rauchen, sowie alkoholische und aufputschende Getränke (Energy-Drinks) zu sich zu nehmen. Hunde dürfen nicht dorthin mitgebracht werden, selbst dann nicht, wenn sie an der Leine geführt werden.

Aus Gründen der Sicherheit ist es den Kindern verboten:

- *das Schulgebäude vor Schulanfang und ohne Anwesenheit der Lehrkräfte, die für die Überwachung zuständig sind, zu betreten;*
- *sich während der Pausen, nach 12.15 Uhr oder 16.00 Uhr in den Klassenzimmern oder Gängen aufzuhalten, außer bei schlechtem Wetter und unter Aufsicht.*
- *in der Schule zu laufen und zu schreien ;*
- *im Treppenhaus herumzuhängen;*
- *gewalttätige und gefährliche Spiele zu spielen;*
- *gefährliche Gegenstände (Messer, Feuerzeuge, usw.) zu benutzen;*
- *sich im Schulhof auf einem Fahrrad, Scooter, Roller-Schuhen, Kickboard, usw. nach Beginn der Überwachung durch die Lehrkräfte fortzubewegen.*